



Rosetta

PERIODICO ESTUDIANTIL

Edición número 2 enero-junio 2014

VALE LA PENA SOÑAR EN LA JAVERIANA



Para comenzar, debo confesar que este recorrido que empecé desde mi graduación estuvo acompañado por muchos sueños que más tarde, se convertirían en metas cumplidas y sorpresas maravillosas. P. 26

Editorial

Fue la Piedra de Rosetta la que le permitió a los eruditos leer las inscripciones y relieves - los textos, tablillas, y tumbas - que finalmente proporcionaron una comprensión moderna de la antigua civilización egipcia.

Pág. 2

Tecnología

Aprendizaje de Lenguas a través de las nuevas tecnologías.

Pág. 5

Rincón del maestro

La reflexión en torno al lenguaje y las lenguas: un lugar de encuentro.

Pág. 18

Academia

Towards a definition of Applied Linguistics and Critical Applied Linguistics.

Pág. 10



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

Historia de la Piedra de Rosetta



Jeroglíficos

Demótico

Griego uncial

Rosetta

Directores honorarios

José Vicente Arismendi
Ismael Rolón
Javier Redondo
Carolina Jaramillo

Editora

Juliana A. Molina Ríos

Cómite editorial

Juana López
Alejandra Ternera
Claudia Peña
María Paula Lozano
Luisa Hernández
Yin Tao

Colaboradores

Andrés Díaz
Andrés Montilla
Ángel Arévalo
Alexei Prada
Camila Arias
Catherine Navarrete
Claudia Peña
Mónica Polo
Edward Ruíz
Juliana Castañeda
Juliana A. Molina Ríos
Julián Daza
Marcelá Lucumí
María Paula Lozano
Manuela Valdés
Nicolás Garzón
Ricardo Díaz
Santiago Hernández
Soreini Rodríguez
Yin Tao

Diseño, Diagramación e Impresión

Editorial El Globo
Diario La República



¿Cuál es la historia de la Piedra de Rosetta? ¿Cuál es la historia detrás del famoso descubrimiento que revolucionó la egiptología?

Después de que el imperio romano tomó el control de Egipto, aproximadamente en el 30 a.C., el arte de leer y escribir jeroglíficos se perdió finalmente. En realidad, desconocidos para muchos, los jeroglíficos egipcios fueron considerados un idioma "muerto" por más de 1.500 años.

Entonces, en 1798, Napoleón atraco su flotilla francesa cerca de Alejandría, Egipto, y movilizó sus tropas hacia el sur para luchar contra los ingleses cerca de El Cairo. Los franceses ganaron la batalla terrestre, pero mientras estaban en el terreno, la Marina inglesa, conducida por Lord Horacio Nelson, zarpó y hundió a la flotilla francesa. Napoleón y sus tropas no tenían modo de regresar a Francia, así que terminaron pasando los próximos tres años en Egipto.

Historia de la Piedra de Rosetta – El Descubrimiento

En 1799, mientras "cavaban" y construían posiciones defensivas cerca de Rashid (antigua Rosetta), una pequeña ciudad en las afueras de Alejandría, un soldado del ejército de Napoleón descubrió una piedra negra de basalto, de 1,18 metros de largo por 73,1 centímetros de ancho, con tres nítidas bandas de grabados. Aunque el soldado no reconoció los jeroglíficos egipcios en la parte superior, ni la escritura demótica del centro, sí reconoció el griego antiguo de la parte inferior. En lugar de utilizar la piedra como parte de la barricada, se la dio a eruditos que viajaban con el ejército de Napoleón. Ellos

se dieron cuenta de que la piedra era algún tipo de antiguo decreto real escrito tres veces, en tres idiomas diferentes. La llamaron Piedra de Rosetta y comenzaron algunos estudios.

Poco después, en 1801, los ingleses derrotaron a los franceses, y la Piedra de Rosetta se convirtió en una posesión inglesa, como parte del tratado de Alejandría. Fue transportada a Londres en 1802, donde desde entonces ha estado en exhibición en el Museo Británico. Hasta el presente, la Piedra de Rosetta es el objeto más visitado del Museo Británico.

Historia de la Piedra de Rosetta – La Importancia

Entonces, ¿por qué es tan importante la historia de la Piedra de Rosetta...?

En 1820, después de un par de décadas de intrigas políticas y artimañas académicas, Jean Francois Champollion (un lingüista e historiador francés) y Thomas Young (un lingüista y físico inglés) unieron sus talentos para descifrar finalmente la escritura demótica y los jeroglíficos egipcios de la Piedra de Rosetta, comparándolos con el texto griego conocido. Aunque el proceso fue complicado y no sin controversias, este fue el tan importante momento de "¡Ajá!" para los egiptólogos, los arqueólogos, los lingüistas, y para los historiadores. En resumen, la Piedra de Rosetta fue el código que resolvió el misterio de los jeroglíficos egipcios. Fue la Piedra de Rosetta la que le permitió a los eruditos leer las inscripciones y relieves - los textos, tablillas, y tumbas - que finalmente proporcionaron una comprensión moderna de la antigua civilización egipcia.

Tomado de: <http://www.allaboutarchaeology.org> ■

Focus on the teacher

When centering the attention on the teacher, questions regarding what an ideal teacher would have or how an ideal teacher would be in order to satisfy the needs of his or her students arise.



Por: **Camila Arias Briceño**

An aspect of major concern when analyzing and researching about second and foreign language education is, rather than a specific theoretical teaching model, the teacher him or herself as a person, his or her qualifications, background experience, and the pedagogical models and approaches he or she works by. When centering the attention on the teacher, questions regarding what an ideal teacher would have or how an ideal teacher would be in order to satisfy the needs of his or her students arise. Through his article, Widdowson

(1997) aims to show the best way to train second language teachers that could respond to theoretical and formal requirements and to the specific situations that could be present in the classroom. By the end of his article, Widdowson proposes

a discussion topic regarding the authority of native-speaking teachers (over those who are nonnative) and the question of the role and importance of nonnative speaking foreign and second language teaching. In the second edition of the encyclopedia, Tarnopolsky (2008) formulates this same question and explains the advantages and cha-

llenges of nonnative speaking teachers of English as a Second Language face due to different factors within and outside the classroom. When referring to second or foreign language teaching education, it is clear that these teachers should know and dominate the formal aspects of the language (Widdowson, 1997), which is the theoretical content that they would need their students to learn. In this regard, the first challenge for nonnative speakers arises from one of the formal properties of language is phonetics, which has to do with pronunciation, and, as it has been widely discussed by experts, nonnative teachers, regardless of the

When referring to second or foreign language teaching education, it is clear that these teachers should know and dominate the formal aspects of the language (Widdowson, 1997).



www.siglo21.com

time they have been working, will always have a foreign accent (Tarnopolsky, 2008). In other words, the standards of pronunciation will not be met by a nonnative speaking teacher. This, however, does not mean that he or she does not know the rules in phonetics and phonology, morphology, grammar, and semantics; many times nonnative speakers who have learned a second or foreign language have a better knowledge of its formal properties than a native one.

Regarding the practical aspects of teaching, nonnative speakers face even more challenges than a foreign accent; however they also have advantages because of their nonnative speaking situation. In this sense, although the theoretical knowledge matters, what is really important for the teacher is to know how to work according to the conditions present in the classroom, because taking them into account will mean a more effective way of getting students to learn. For students in the process of becoming teachers, it is important to have during their training, real-life teaching experiences (Widdowson, 1997), such as the practicum, for them to learn how to respond in different situations.

In one of these situations, the teacher may, for example, have to teach in a classroom where all students share the same L1 as him or her. This is an advantage for the teacher because he or she can explain a language-related issue through making comparisons bet-

Regarding the practical aspects of teaching, nonnative speakers face even more challenges than a foreign accent; however they also have advantages because of their nonnative speaking situation.

ween the L1 and L2. This ability to mediate between both languages is called interlingual awareness (Tarnopolsky, 2008). Cook (1999, in Tarnopolsky, 2008) also explains that having a teacher who has been through the same learning process of the student and who may have faced the same problems with a certain topic, provides the students a sense of relief in the way that their teacher is a more relatable learning model than what a native speaker may represent.

Both Widdowson (1997) and Tarnopolsky (2008) agree that, whether it is to train future second and foreign language teachers or to plan a curriculum that can satisfy the needs of the students while overcoming certain challenges, the approach should be a collaborative one. This means that teachers need to learn to work together so that they can compensate their flaws with another person's qualities in the aims of enriching the students' learning process (Tarnopolsky, 2008). The teachers need to be able to evaluate their experiences and use them as a means of improving their job, to dig into the teaching process and reflect upon it (Widdowson, 1997).

In this way, native and nonnative teachers can and should work together before (pre-service) and during (in-service) the school year or language course so that

they can come up with a teaching program that will make the students feel comfortable with their learning process and that will bring satisfactory results, minimizing the challenges they can face. The question that arises after analyzing these articles is: how should foreign and second language teachers (native and nonnative) be trained to work in a complementary and collaborative way which would aim to overcome most challenges regarding L2 education? ■

REFERENCES

- G.R Tucker and D. Corson (eds), *Encyclopedia of Language and Education*, Volume 4: *Second Language Education*, 121-129.
N. Van Deusen-Scholl and N.H. Hornberger (eds), *Encyclopedia of Language and Education*, 2nd Edition, Volume 4: *Second and Foreign Language Education*, 309-321.

The teachers need to be able to evaluate their experiences and use them as a means of improving their job, to dig into the teaching process and reflect upon it (Widdowson, 1997).



www.siglo21.com

Aprendizaje de Lenguas a través de las nuevas tecnologías

Por: **Alexei Prada Nagai**

El avance tecnológico en la última década ha sido verdaderamente acelerado, tanto así, que hoy en día la mayoría de nosotros tenemos un Smartphone en nuestro bolsillo. Los celulares son objetos cada vez más importantes en nuestras vidas; Algunos usos comunes de estos dispositivos van desde la constante revisión de correos electrónicos, redes sociales hasta los emergentes juegos y demás aplicaciones.

Sin embargo, los teléfonos inteligentes ya sea bajo el sistema operativo móvil de Apple, iOS, o el de Google, Android, pueden ayudarnos a abandonar hábitos indeseados como fumar o beber como también programar recordatorios entre muchas otras funciones. Hoy, haremos mención a uno de los usos más productivos que se le puede dar a cualquiera de estos dispositivos, el aprendizaje de lenguas, esto a través de una de las aplicaciones más populares de los últimos meses, Duolingo.

Duolingo es una aplicación gratuita que ofrece cursos de aprendizaje de lenguas, sin importar cuál sea

la lengua materna, pues, en cada actualización añaden más y más lenguas, tanto para aprender como para prestar soporte a más usuarios. La aplicación consta de una interfaz de usuario muy amigable y colorida. Y a pesar de ser una aplicación enfocada en el aprendizaje, la interacción que el usuario tiene con el material es muy divertida.

Dentro de Duolingo, el usuario debe pasar por distintos niveles en los que será evaluado en varios campos como: pronunciación, escritura, vocabulario etc. En cada escenario el aprendiz cuenta con tres corazones, cada error le costará uno y al perder tres, inmediata-

mente deberá repetir el nivel, o al superar el nivel sin ningún error, recibirá bonificaciones en el puntaje final.

Sin lugar a dudas, esta es una de las aplicaciones que puede estimular a quien posea un Smartphone o una Tablet a comprometerse con el aprendizaje de una nueva lengua, pues, la aplicación incorpora un sistema de notificaciones en el cual, diariamente el usuario recibirá un correo electrónico y un mensaje de texto, diciéndole “es hora de estudiar”.

Así, pues, Duolingo, es una muy buena opción para aprovechar nuestros teléfonos inteligentes con un fin educativo y lo mejor, sin gastar nada. ■



My Other Language



I assume that music is something so universal that it has become part of human nature.



Por: **Andrés Montilla**

Is it really that hard for everyone to go through the day without having something to listen to? I write "everyone" because I assume that music is something so universal that it has become part of human nature. I mean, who doesn't like music? And, in an environment like ours (University students) it is difficult to not have some kind of bond with any type of music, for instance, while I am writing this, Lynyrd Skynyrd's *That Smell* sounds in the background.

I think I should start addressing this article to where I am planning to go, I am a language student at the university and the reason why I think I was asked to write this is because I have also been involved more actively in the music world, by this I am referring to; having played guitar over the years, having played in front of small audiences and having played with different musicians and people with their own thoughts about music. Music has been present in every moment almost since the day I was born, and it has always influenced the way I perceive things

and the way I learn things. I know all this can sound too cheesy, but that is the way things work for me. When you put all this together you can really get to see things from a different perspective, and that is what I will be trying to explain in the

next lines. So, this is the moment in which you, dear reader, decide whether to keep reading or maybe go and do something better.

Music can represent an escape, a way out of routine, but in a more productive way, it can guide you through a learning process, in this case Languages. How? Well, I will try to sum up my life since the moment I got interested in English. First, it was the music, and the need to understand what was being said grew with the pass of the years, so as motivated as I was, I started to look for ways to learn English. It was mandatory for me to do it otherwise it would be useless to just be able to play some tunes on a guitar. As the time passed by, I just fell in love with the whole thing! The idea of learning a new way to express myself was way too exciting, I had my native language, the guitar and now I would be able to connect all this love and skills on the guitar with the language in which most of my favorite songs was written. As music has always been the engine of my desire to learn English, it was not that

difficult to get into the cultural aspects that come along with the language and since music is, as I said before, part of human nature, you already have something in common and a subject to discuss with those other native speakers.

I know It may not be that clear, and I could have failed in my task of explaining how music can be an useful tool to learn a new language, but the whole idea of this music and language relation is that, you can benefit from both of them, and apply what you learn on one of those matters in the improving of your skills in the other. If you are someone like me, then you might have understood what I was trying to say, and you might consider music as a powerful tool to develop your knowledge in whatever language you are learning, if you are not that driven into music, you can just relax and think of how wonderful the music is, since it has the power to transmit emotions, help to transmit knowledge and inspire someone's way of living.



MUSIC: A POWERFUL TOOL TO LEARN A FOREIGN LANGUAGE

“As language teachers, we are fundamentally educationalists and not just instructors, and it is our duty to contribute to the emotional, imaginative, and intellectual development of our learners.” (Tomlinson, 1986: 34)



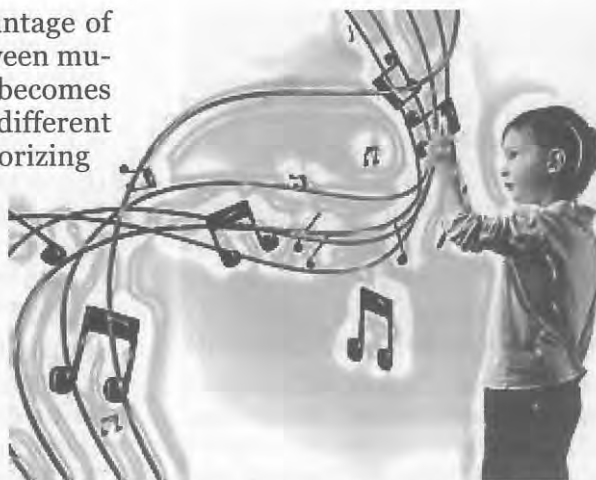
Por: **Claudia Peña**

¿ Does learning languages usually take a lot of time, effort and persistence? As we have all experienced, it is a very complex goal to achieve. Through time, teachers have developed different teaching methods and strategies, such as memorizing dialogs, watching movies, or developing ludic activities. From all these, I would like to point out one: music. Using songs to learn a foreign language is a strategy that helps people to associate a new word to an idea in an efficient and enjoyable manner. “As language teachers, we are fundamentally educationalists and not just instructors, and it is our duty to contribute to the emotional, imaginative, and intellectual development of our learners.” (Tomlinson, 1986: 34)

Through singing humans seek to express situations, feelings and emotions. When using music to teach, “Learners are most motivated, most open to language intake, and most eager to use language when their emotions, feelings, and attitudes are engaged.” (Ibid: 34)

When we take advantage of the strong link between music and emotions, it becomes easier to achieve different goals, such as memorizing melodic rhythmic expressions, understanding new vocabulary,

meaning and achieving clear pronunciation, etc. When using music to teach young children a content, we, as teachers, achieve a moment rich in sensations, which can help us to explore many elements, like scaffolding for helping them to construct a symbolic function: to associate an idea with a physical manifestation. Equally important is the type of language used in songs which makes it easier to get people involved in the activity: “Students



http://www.churchleaders.com/thumbnail.php?file=child_music2_954422776.jpg&size=article_large

achieve facility in using a language when their attention is focused on conveying and receiving authentic messages (that is, messages that contain information of interest to both speaker and listener in a situation of importance to both). This is interaction” (Rivers 1987:

Language teachers should explore the use of music and songs when teaching English as a second language. By means of musical activities, teachers could measure the progressive change in students’ motivation and their academic results on their English language skills.

4, in Richards, 2001:21).

Language teachers should explore the use of music and songs when teaching English as a second language. By means of musical activities, teachers could measure the progressive change in students' motivation and their academic results on their English language skills. Gardner's multiple intelligence theory (Gardner, H. 2011, 1983, in Becerra, 2013), can be linked to issues on multimodality in learning. Perhaps, the reason why music is a powerful tool to learn a language is related to its wide scope of fields: "sociocultural, musical, psychological and spirituals dimensions" (McCarthy, 2009:30).

"By means of music, learners can

feel real-life experiences thanks to songs, nursery rhymes, chants and anthems. Moreover, scholars claim that music is crucial in the physiological development of human beings. An example of this is how an unborn child can recognize melodies and his/her mother's voice from the outside of the womb, something vital for the development of cerebral functions." (Becerra, 2013:17).

In conclusion, there are a lot of reasons why music is a powerful tool to learn and teach foreign languages. The advantages of using a song to teach a new language, such as improving memory skills, facilitating reading proficiency, writing, mathematics, and even increasing the IQ, are easily understandable

if we approach this fact from two points of view: on one hand, the relationship between music and emotions, and on the other, the scientific evidence about brain development achieved through music and languages. ■

The advantages of using a song to teach a new language, such as improving memory skills, facilitating reading proficiency, writing, mathematics, and even increasing the IQ.



<http://womenformusic.net/firms.com/wp-content/uploads/2012/07/women-for-Music.png>

Tocar para vivir. Vivir para tocar

Escuchar Metal es como ir a una dulcería. Llegas a la tienda y te encuentras con una enorme variedad de golosinas de todos los tamaños y sabores.

Por: **Ángel David Arévalo Perdomo**

La música es inagotable y única en todos sus aspectos y para cada uno de nosotros. Con la música se pueden expresar sentimientos de odio, de amor, de melancolía, de angustia, de bienestar, etc. Prácticamente la identidad humana se ve reflejada en cada pieza musical que se ha creado o se está creando o se creará en el mundo. Puede verse nuestra identidad en las letras acompañadas de composiciones, esa manera particular de decir las cosas de acuerdo a un ritmo determinado es también una propiedad maravillosa de la música. Pero muchas veces ni siquiera es necesario cantarle a algo o alguien para hacerlo; a veces basta con aprender a interpretar un instrumento musical, que al igual que la música, son infinitamente diversos.

En mi caso particular es la batería, un instrumento de percusión creado alrededor de los años 20 al integrar cada uno de los instrumentos que eran tocados por las Big bands de la época (bombo, redoblante y cajas; cada uno tocado por separado y por un intérprete diferente) en uno solo y definitivo. Tal ha sido la importancia de la batería en la historia musical que es muy difícil ver hoy en día alguna agrupación que no cuente con el apoyo polirítmico de la batería; desde la música nativa africana, hasta el género urbano latino cuentan con elementos de percusión ya que básicamente es esta la que impone el ritmo y la velocidad de la interpretación.

Aún más importante es la batería para los géneros contemporáneos de Rock, Punk y Metal. Básicamente, "sin batería no existe

banda. Así de sencillo", dijo alguna vez mi profesor Carlos León. Y pensándolo bien es un hecho más que factible, es una realidad. A lo mejor fue ese el impulso que hace ocho años inconscientemente me hizo acudir a él para que me instruyera en la interpretación de este maravilloso instrumento, que como tal, trascendió de tal forma en mi vida

llegando al punto de convertirse en parte de mi identidad, en parte de mi ser.

Como dije unas líneas arriba, no necesité de cantar para darle libertad a mis más entrañables emociones, solo me bastó con aprender lo básico y algo más para salir y ponerme en la búsqueda de una banda, que para mí no podía ser otra que no fuera una banda de Metal. Y es que desde niño el sonido estruendoso de este género musical me emocionaba y me hacía saltar y dar vueltas por todos lados, cosa que sigo haciendo hoy en día en la calle mientras que camino. Ya va cerca de una década que llevo escuchando Metal y solo puedo decir que es uno de los placeres más grandes que me ha podido dar esta vida.

Escuchar Metal es como ir a una dulcería. Llegas a la tienda y te encuentras con una enorme variedad de golosinas de todos los tamaños y sabores. Algunos te encantan, otros están bien pero no son tus favoritos, otros los ignoras y otros los odias. Así mismo pasa con el Metal y sus géneros, que como en toda clase de música varían y se combinan de mil y una formas. Mis favoritos y consentidos se concentran en siete o tal vez ocho géneros, algo alejados entre sí, pero dentro del mismo espectro; Groove, Deathcore, Metalcore, Speed, Thrash, New Wave Thrash, Nu metal y Djent (siendo este último el más joven de todos los demás). Pueden sonar familiares o pueden ser nuevos para muchos, pero para mí son el motor y la banda sonora de mi vida.

Comprendiendo un poco qué es el Metal y



su significado para mí persona, me anticipo a los hechos remitiéndome a mi experiencia actual con este instrumento que tanto amo, incorporándolo con la música que puede que ame aún más. Sentarme en una batería para crear Metal es mil veces más divertido que escucharlo, es la adrenalina que se siente con cada golpe, es algo impresionante e indescriptible; solo se sabe lo que es hasta que se hace. En cada presentación o ensayo que tengo me dejo llevar por la melodía, es algo que cuando se hace con amor y poniéndole todo el sentimiento fluye naturalmente. No quiero decir que porque sea natural tenga que ser fácil, cometo muchos errores, errores que de uno en uno me hacen darme cuenta que no estoy haciendo muy bien lo que hago. Es en ese momento en que como cualquier meta y sueño que se quiera alcanzar, el tocar batería exige disciplina y concentración, no todo puede ser pasión y amor, siempre debe haber un esfuerzo extra, algo que lo lleve a uno más allá de sus propios límites. Algo que por más duro que parezca, se supere para seguir adelante. Nunca se termina de aprender a hacer algo, cualquier cosa evoluciona al compás del desarrollo de nuestra sociedad y la música o el tocar la batería no se queda atrás. La música cambia a diario, es infinita, y así mismo es la batería. Así mismo es mi pasión, devoción, disciplina y el respeto que le tengo al mundo de la música, al instrumento y a lo que hago. ■

Towards a definition of Applied Linguistics and Critical Applied Linguistics

AL is a discipline that mediates between theory and practice in solving problems related to language by theorizing on its own and making decisions in the real world (acting).

Por: **Manuela Valdés**

This text strives to come closer to a clearer definition of what to understand for applied linguistics (from now on AL) and critical applied linguistics (CAL) by taking into account the proposals made by four authors: Cook (2003), Luque (2004), Sánchez (2007) and Quang (2007).

These critics, by means of their own, respective texts, contribute to a better delimitation of what AL and CAL are by directing their observations towards two main aspects; on one hand we find that they are concerned with proposing (albeit tentatively in most cases) a definition of AL and the scope of its dominions (Cook and Luque, in particular; Quang, in the case of CAL); on the other hand, having defined AL as a mediation discipline, these

authors (especially Sánchez and Cook, and to some extent Quang) problematize, from a historical and epistemological perspective, said mediation. Sánchez and Cook, who concentrate on CAL, could be called forth, as a conclusion, to highlight the shortcomings of

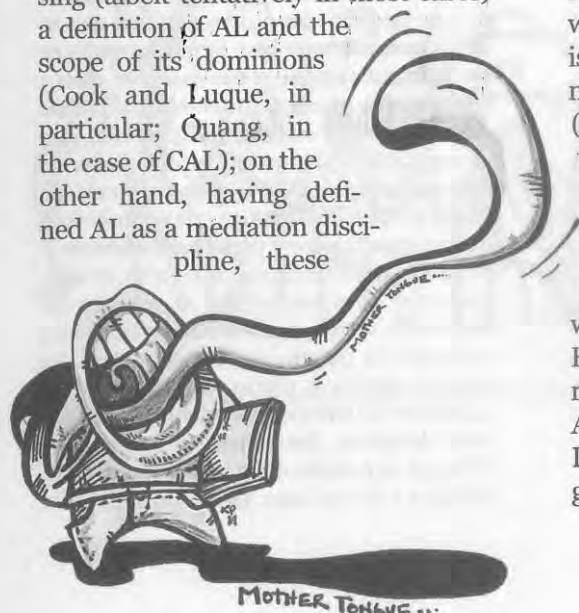
traditional AL and to propose a new approach that could alleviate those failings, CAL.

Concerning the first aspect, previously mentioned, we can elucidate that all four authors concur in that they believe AL to be a very difficult discipline to define in a limited, clear-cut way. Rather, they seem to characterize AL, until this day, as an ever-expanding discipline related to language. So far, this statement could also be true about theoretical linguistics, therefore it is essential to complement with what is, perhaps, the other main point in which all authors seem to agree: AL is a discipline whose main purpose is mediation. For Cook (2003), Sánchez (2007) and Quang (2007), AL mediates between theory and practice. For

Luque (2004), paradoxically since she presents the broader scope of acceptable topics to be studied by AL, it seems to mediate only between language, teaching and learning. However, she does mention that, inherent to the historical development of AL, we find the duality between Pure Linguistics (theory) and Applied Linguistics (closer to practice).

From all this we can conclude, for now, that AL is a discipline that mediates between theory and practice in solving problems related to language by theorizing on its own and making decisions in the real world (acting).

The types of language-related problems that AL is in capacity of solving vary considerably. Therein lies the difficulty in limiting its domains. Cook (2003), without further explanation as to where his categories come from, proposes three main groups (or macro domains) that concern AL: language and education; language, work and law, and language, information and effect. In his proposal we find a somewhat balanced distribution of topics (education, social linguistics and text-driven studies). Luque (2004), on the other hand, after describing the historical conformation of AL and comparing the AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) and AILA's (Association Internationale de Linguistique Appliquée) position, brings forth six macro domains for AL: second language acquisition and learning, second language teaching, language for specific purposes, psychology of language, sociology of language and contrastive language studies, translation and interpretation. Even though they are divided in different ways (Cook (2003) considered L1 and L2 learning and teaching equally while Luque emphasizes L2 learning and teaching, for instance) they present a similar horizon for AL. Quang (2007) also proposes, after de-



MOTHER TONGUE...

fining what it means to be critic, a list of domains that concern CAL. This author defines CAL as a critical approach to AL that cannot, and should not, be considered as a simplistic addition of politics to AL. Being critical (a mandatory characteristic of critical studies) demands the consideration of micro and macro relations, the importance of critical social inquiry, the reevaluation of critical theory, a position that problematizes givens, self-reflexivity, the consideration of preferred (and not utopian) futures and, finally, the importance of heterosis. All this characteristics (which Quang (2007) takes from Pennycook (2001)) are mentioned and shared by Sánchez (2007), who adds the necessity of true commitment and personal involvement with transformations.

According to Quang (2007), there are six domains in CAL (although he clarifies, as do Cook and Luque, that this is a non-conclusive list): critical discourse analysis and critical literacy; critical approaches to translation; language teaching; language testing; language planning and language rights, and language, literacy and workplace settings. CAL is therefore defined (Quang, 2007) as a critical approach to AL since they have corresponding domains (with the ones presented by Cook and Luque). However, the purpose of CAL studies is not only, as in AL (if we follow Cook's position), to solve problems by making decisions but to construct problems while being acutely aware of the ethical (in a non-moralistic or judging way), political and social implications of the analyses and the interventions. Besides a definition of AL, CAL and a characterization of their dominions, these authors' texts contribute, as mentioned before, to the problematizing of AL's mediating work between theory and practice. Cook (2003) describes this mediation in negative terms as he says that it cannot be the (unidirectional and hierarchic) matching of linguistic models to real-life problems.

Quang (2007), on a similar note, states that the mediation (referred to as praxis, the integration of thought, desire and action) intermingles theory and practice in a very complex way. These two descriptions of the mediation are clear but too general to solve any real problems. Sánchez (2007) devotes his text then to trace the historical ways in which the relationship of theory (which he calls basic foundations since, for him, theory can also be presented during application and practice) and practice.

There are, according to Sánchez (2007), four main types of interactions between basic and practice in AL history: an unidirectional relationship between basic and practice (with no mediation), which corresponds to the time before the apparition of AL; a three-step, unidirectional relationship that goes from basic to AL to practice (the applied linguistic is a mediator, a consumer, does not produce theory); a three-step, bidirectional relationship that goes from basic (that now includes theories from other disciplines such as psychology, sociology, etc.) to AL to practice (the hierarchy is somewhat broken, but the practitioner is still a passive consumer) and, finally, a triangular, non-hierarchical relationship in which basic, AL and practice are both producers and consumers of theory.

The first three types of interactions correspond to a theory-driven notion of AL that Sánchez (2007), following Grundy (who in turn follows Habermas), calls technical. The fourth form of interaction, the one he proposes as the more suitable, is present in two strands of AL: one that is characterized for being problem-driven or practical (one we could identify with Cook's posture, for instance) and another one, an emancipatory one, whose main characteristic is to be critical (Quang and Sánchez's posture). Quang (2007) goes further and identifies two main positions within CAL

(Sánchez's emancipatory category): a modernist emancipatory position (that, even if politically critical and compromised, still beliefs in scientific objectivity) and a postmodern-problematizing position (that, hand in hand with Feminism, Postcolonialism, Postructuralism, etc., doesn't belief in objectivity). Both Quang and Sánchez, despite the fact that they use the same label (emancipatory) to name two different positions, are both standing on the same paradigm (postmodernism) advocating CAL.

These two authors (particularly Quang, 2007) showcase CAL as a more conscious (more socially committed and aware) form of AL. CAL, by considering the micro and macro relations (broader social, cultural and political relations), unlike AL (which, apparently, sees the social series as static), is in the capacity of fostering meaningful transformations in real life, through the application of critical analysis and praxis to language-related problems.

In conclusion, the four authors that provided the material for this critical and crossed review contribute to a characterization not only of AL and its domains, but also to a critical consideration of its limitations. CAL is, therefore, presented as an approach that could, in turn, expand and enrich traditional AL. ■

BIBLIOGRAFÍA

- Cook, G. (2003). Applied linguistics. In *Applied Linguistics* (pp. 3-11). Oxford: Oxford University Press.
- Luque Agulló, G. (2004-2005). El dominio de la lingüística aplicada. *RESLA*, 17-18, 157-173. Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- Sánchez, W. (2007). On the Nature of Applied Linguistics: Theory and Practice. *Relationships from a Critical Perspective. Revista Colombiana de Educación Bilingüe (GIST)*, 1, 98-113. Bogotá: UNICA.
- Quang, V. (2007). Critical Applied Linguistics: Concerns and Domains. *Journal of Science, Foreign Languages*, T XXIII, 1, 34-51. Hanoi: Vietnam National University.

“Aquiles o La

Aproximaciones a Marguerite Yourcenar desde una

Por: **Olga Mónica Polo Poveda & Edward Alejandro Ruiz Martínez**

“Leer es un ejercicio simple”. Esta es, tal vez, la idea que muchas personas tienen sobre tomar un libro y pasar las páginas. Sin embargo, desde una perspectiva mucho más analítica —la que nos ofrecen en este caso la lingüística y la filosofía— leer un libro puede ser algo más complejo; la lectura puede develar elementos escondidos entre líneas, entre palabras. Desde esta perspectiva, el presente artículo aborda la descripción de algunas estructuras funcionales identificadas en el poema Aquiles o la Mentira de Marguerite Yourcenar, incluido en su libro Fuegos, publicado por primera vez en 1935. Con el ánimo de presentar lo que podría entenderse como una perspectiva distinta del ejercicio de lectura, para este artículo se han tomado como referencia las contribuciones teóricas de Michel Foucault y Roland Barthes, en cuanto a sus nociones de episteme y lo no dicho, categorías que han servido de cristal para mirar y, posteriormente, explicar espacios de significación presentes en el texto de la escritora francesa.

Fuegos es una obra muy particular ya que, como conjunto, tiene una historia, un fondo que la hace interesante e intrigante: no solo contiene

ne nueve poemas en los que el sentimiento amoroso se traslapa con los mitos griegos sino que, en cada uno de ellos, desde el título hasta el punto final, se ocultan mensajes mucho más significativos que los que las meras palabras logran expresar.

Tampoco es gratuito que aquella recopilación de poemas haya sido nombrada bajo un título tan único; en Fuegos, los poemas esconden uno a uno emociones de Yourcenar, al ser una obra especialmente compuesta por la escritora como acertijo de sus sentimientos, una ventana de sus pensamientos. En este sentido, desde los aportes lingüístico-filosóficos que nos ofrecen los autores previamente mencionados, analizaremos cómo Yourcenar tomó el relato del héroe griego Aquiles, para contar su propia historia.

En primer lugar, la noción de episteme permite leer a Aquiles o la Mentira como una confluencia de tiempos, de formas de entender la realidad. Es necesario tener en cuenta que la episteme para Foucault puede entenderse como un marco de referencia que posibilita la comprensión del mundo (Foucault, 1968). Por lo tanto, en este poema, el lector encontrará el uso de un discurso “mixto”, dos marcos de referencia que confluyen; esto quiere decir que el poema integra palabras y expresiones típicas del discurso griego, pero también toma elementos de la modernidad y hace un juego de palabras.

Así, cuando Yourcenar (2012) es-

cribe “Acababa de salir del colegio de los centauros” (p.38), hace clara referencia a símbolos de la antigüedad. El uso de aquellas palabras nos remite a un tiempo que no es el nuestro. ¿Acaso ahora tenemos escuelas de centauros? Evidentemente no es así. Yourcenar recrea, ante los ojos del lector, el contexto griego, el mundo de Aquiles. En otro aparte del poema, la escritora escribe “Habían apagado todas las lámparas” (p.37); esta imagen poética permite observar una actitud y una referencia hacia la modernidad. Con esto, Marguerite deja su sello personal en el relato e indirectamente refleja su intención: establecer que el poema no es una historia más acerca de la vida de Aquiles, sino un espacio de significación donde se evidencia una confluencia epistémica entre la vida de Yourcenar y la del héroe de la Guerra de Troya. Es claro que estos ejemplos revelan una confluencia epistémica y, además, son manifestaciones a través de las cuales Marguerite hace presente su vida en la de Aquiles.

En este punto adquiere especial re-

La noción de episteme permite leer a Aquiles o la Mentira como una confluencia de tiempos, de formas de entender la realidad.

Mentira”:

Lectura Analítica

levancia la noción de lo no dicho: de aquello que no está expreso, pero que sin duda es de gran importancia en la comunicación oral o escrita. De esta forma lo menciona Beuchot (2004) cuando dice: “Barthes estudia el significado, [...] cómo hacemos inteligible lo cotidiano, cómo hacemos signifiante lo insignificante. Por eso analiza sobre todo lo no dicho, o lo que queda implícito...” (p. 163). Así pues, este fenómeno -propuesto por Roland Barthes y común a las situaciones de la vida cotidiana- adquiere valor en el texto de Yourcenar, en cuanto, en el poema, Aquiles y otros personajes sienten y piensan muchas cosas, pero no las transmiten. Por ejemplo, aunque es relevante para comprender la historia, en el texto Aquiles no dice que siente celos de Patroclo. Por otro lado, desde el punto de vista de lo paratextual, Yourcenar no dice abiertamente lo que sintió al escribir Aquiles o La Mentira; no plantea explícitamente que su discurso mixto hace parte de un juego de palabras y, a la vez, actúa como una conexión de historias, de momentos; tampoco dice que sus sentimientos están ligados a los que no expresan los personajes del poema. Al contrario, todo aquello se encuentra implícito y al ser lo no

Adquiere especial relevancia la noción de lo no dicho: de aquello que no está expreso, pero que sin duda es de gran importancia en la comunicación oral o escrita.



Tomada de: <https://www.google.com.co/>

dicho, adquiere gran valor para comprender la historia.

Finalmente, conviene dedicar estas últimas líneas al lector quien, después de haber invertido tiempo en entender lo que estas oraciones afirman, posiblemente concluirá que aquí hay algo más de lo que está expreso. Quizás, como podrá observar, en estas pocas líneas no se recoge una teoría para postular una nueva forma de realizar el ejercicio de lectura, sino que estas palabras remiten solo a una opción alternativa, tal vez algunos la denominarían académica, que ha existido mucho antes a la reflexión suscitada en este artículo. Es claro que en todo ejercicio de lectura no siempre los análisis serán tan extensos y detallados, puesto que las implicaciones teóricas y la complejidad natural del ejercicio suelen remitir al futuro analista a un ámbito investigativo. Sin embargo, desde esta perspectiva analítica se hace un aporte que puede resultar muy útil para comprender lo que está más allá de las palabras, del horizonte de lo que se dice, e incluso, de lo no dicho.

Bibliografía

- BEUCHOT, M. (2004). La Semiótica: Teorías del Signo y el Lenguaje en la Historia. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- FOUCAULT, M. (1968). Las palabras y las cosas: una arqueología de las ciencias humanas. (C. FROST, Trad.) Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- YOURCENAR, M. (2012). Fuegos. (E. CALATAYUD, Trad.) Bogotá: Prisa Ediciones.

Ilustraciones



Por: **Juliana Castañeda**



FRACASO

Solo su existencia me ponía a dudar de todo de lo que me he sentido seguro en mi vida. Si ella estaba cerca, yo no podía ser yo.



Por: **Ricardo Díaz**

Ya me dolían los pies de todo lo que habíamos recorrido esa noche. Estaba tan ansioso por esos pensamientos, que tenía miedo de que mis palmas sudaran como siempre lo hacían, aunque en otra ocasión no me habría importado. En absoluto. Pero en esta todo era diferente porque su mano abrazaba con fuerza la mía. Casi no me podía concentrar. Mi imaginación volaba y el mundo había desaparecido unas 20 cuadras atrás. Solo me importaba una cosa, y yo no era el único que me lo recordaba. Sentía el peso del bien y el mal sobre mis hombros gritándome al oído lo cobarde que sería si no la besaba. ¿Sí ven? Nada de eso era mi culpa. ¡Era ella,

Pensé en todo lo que habíamos vivido y los recuerdos parecían tener intenciones de tortura.

por Dios! Solo su existencia me ponía a dudar de todo de lo que me he sentido seguro en mi vida. Si ella estaba cerca, yo no podía ser yo.

Cuando al fin la acompañé a su casa, la esperé en su cuarto para que cuando entrara, pudiera arrinconarla y ro-

barle un beso. No sabía si esto funcionaría. Quizás ni le gustaría, pero no podía permitirme dejar pasar la oportunidad.

Los segundos, disfrazados de años, caminaron sobre la cama al lado mío hasta que Natalia se asomó en la puerta para decirme que nos fuéramos para la sala. Desapareció tan rápido que no me dio tiempo ni de pensar en ejecutar el plan.

Me senté frente a ella y comenzamos a hablar de cosas irrelevantes. De hecho, ella era la única manteniendo viva la conversación. Yo me limitaba a escuchar y articular respuestas cortas, pues solo me importaba solucionar el problema del beso.

Durante la charla, mis ojos estaban puestos sobre los suyos mientras ella no miraba a ningún sitio en particular. Por alguna razón percibía esto como un rechazo y sentía que mi pecho se estaba desgarrando por dentro, cerca del corazón.

Natalia seguía ensimismada hablando de cosas que en otro momento podrían haber sido importantes, pero la ansiedad en mi pecho estaba empezando a doler y

sentí la necesidad de actuar de inmediato. Me puse de pie y agarré su barbilla con el pulgar y el índice para acomodar su rostro. Nuestros ojos se encontraron y noté que estaba asustada. Quizás había sido brusco, pero eso no tenía importancia porque mi mente ya había perdido el control.

Cuando nuestros labios se fusionaron, sentí el placer manando de cada rincón de nuestros rostros. Era como si sus sentimientos fueran una extensión de los míos. De repente, la gente, los animales, las plantas, los ángeles e incluso los dioses dejaron lo que estaban haciendo para admirar nuestro acto de amor en silencio. Pero el momento duró muy poco. Fue perfecto, sí, hasta que comencé a sentirme terrible. Lo que nos unía de pronto parecía querer separarnos con asco.

Abrí los ojos y la miré como esperando una respuesta. No obstante, Natalia se limitó a poner su mano en mi hombro y a acariciarlo con suavidad, mientras se esforzaba para que su sonrisa no se viera fingida. Sin embargo, el temblor en las comisuras de sus labios hacía que todo se me hiciera bastante obvio. Ese día descubrí cómo luce el fracaso. ¡Qué estúpido había sido! Natalia había dejado las cosas bastante claras desde el principio. Incluso en su tono de voz se podía notar que su interés no iba más allá de una amistad.



Tomada de: <https://www.google.com.co/>

El segundo beso fue peor. No necesité palabras para entender por qué no me lo había rechazado. Pura lástima, esa era la razón, ¡y había sido tan evidente!

—¿Qué te pasa? —dije.

—Solo... cálmate, por favor.

—¿Me sigues la corriente para no hacerme sentir mal?

Natalia no respondió.

—¿Sabes? Yo le huyo al amor. Me aterro, pero, ¿qué hago? Esta vez decidí intentarlo porque...

—Ya pronto te gustará alguien más

—Sentí esta interrupción como una bofetada.

Fue ahí cuando terminé de darme cuenta de todo. Me quitó las vendas

que llevaba en los ojos. ¿Cómo había podido ser tan ciego? Pensé en todo lo que habíamos vivido y los recuerdos parecían tener intenciones de tortura. Natalia siempre cambiaba el tema cuando yo le demostraba algo. ¡Qué vergüenza! ¡Se había dado cuenta desde el principio! Y yo como un idiota ilusionado detrás de ella. Qué vergüenza, Dios mío.

Por supuesto, yo sabía que Natalia no era culpable ni malintencionada, pero, ¡qué tristeza! ¡Esa noche un amor había conocido su final antes de comenzar!

—No quiero que cambien las cosas, Ricardo —dijo Natalia cortando el silencio—. Es difícil encontrar a al-

Tan solo pude mirarla a los ojos y contemplar cómo el silencio subía por mi piel hasta el cuello, dejándome un cosquilleo frío en la nuca.

guien con quien hablar... y tú lo sabes. Tu amistad es muy importante para mí.

“Amistad...” esa palabra resonó en mi cabeza como las ondas sobre el agua de una piscina, que llegan hasta los extremos y se devuelven mientras van aumentando de tamaño.

Levanté la mirada y me pesaron los ojos. Estaba a punto de llorar. De inmediato sentí un temor incontrolable. Mis manos temblaban y no quería que se diera cuenta de esto.

—Es hora de que me vaya, ya es tarde —me apresuré a decir, engrosando la voz para ocultar la debilidad que me inundaba en ese momento. Natalia se levantó y me siguió hasta la puerta, donde me abrazó con fuerza. No sabía cómo había hecho para no llorar hasta ese punto, pero debía seguir luchando y mantenerme calmado.

—¿Cuándo nos volveremos a ver?

—Preguntó ella.

Intenté responderle, lo juro, pero de mi boca no salió ni una palabra. Tan solo pude mirarla a los ojos y contemplar cómo el silencio subía por mi piel hasta el cuello, dejándome un cosquilleo frío en la nuca. Su semblante transmitía la expectativa con tanta obviedad que casi parecía tenerla escrita, pero pronto se dio cuenta de que, por lo menos por lo que restaba de esa noche, era mi turno de callar.

—Bueno, piénsalo y me dices. ■

Mon Vélo



Por: **Soreini Rodríguez**

Mon compagnon inconditionnel
D'aller et de retour sans arrêt
Qui m'offre tout, qui m'exige rien
Liberté réelle sans toi n'existe pas.

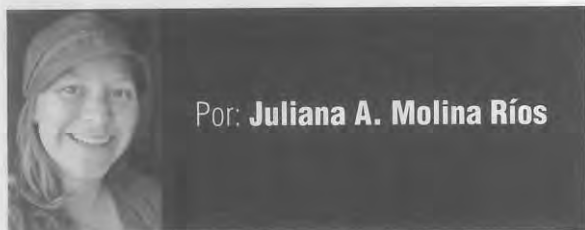
Modeste et simple dans ta complexité
Tu me rends heureuse à ton côté;
Appareil merveilleux tiré de l'intelligence,
Tu me fais rouler trempée des gouttes d'efforts et de grande patience.

À la ville, trouvé partout,
Et respecté par tous,
Tu es l'ami de la nature
Qui adore les aventures.

À la montagne, vu en montée ou en descente
Jouant à la coordination et à l'équilibre,
Tu nous invites à parcourir des chemins remplis de surprises,
Tendant d'emmitoufler le désir de tes délirants amateurs.

Mon vélo, ton vélo, le vélo,
C'est la clé pour glacer la grimace infâme de la pollution
Et changer par joie la tristesse dessinée sur les visages de conducteurs,
Allez, c'est l'heure de voir le monde tournant à deux roues! ■

LA REFLEXIÓN EN TORNO AL LENGUAJE Y LAS LENGUAS: UN LUGAR DE ENCUENTRO.



Por: **Juliana A. Molina Ríos**

Los semilleros de investigación ¿Qué son?: un poco de historia

Los semilleros de investigación nacen en las universidades colombianas desde 1997, éstos espacios se han caracterizado por desarrollar un trabajo investigativo, espontáneo y comunitario liderado por docentes pero cuya dinámica o motor de movimiento lo hacen la actividad de los estudiantes.

Los semilleros de investigación buscan que los estudiantes puedan sensibilizarse, vincularse, y fundamentar sus procesos de investigación formativa a través de la naturaleza del seminario. En el seminario un grupo de estudiantes se pregunta, revisa literatura y discute temas de investigación por los cuales se sienten llamados. Este tipo de grupos de discusión han existido desde la antigüedad, como lo señala Adolfo Molina (2003), por ejemplo, Sócrates (470-399 a.C.) decía que aprender es reflexionar. En la edad media, Alcuino de York (735-804) enseñaba mediante el diálogo, cuyo trabajo se vio reflejado en las escuelas ca-

tedralicias en las lecciones, exposiciones, collationes, disputationes y quaestiones. En la edad contemporánea, se desarrolló el seminario alemán, especialmente desde la Universidad de Gotinga y la Universidad de

Berlín, ésta última liderada por el abogado Wilhelm von Humboldt, quien dedicó gran parte de su obra a investigar las lenguas aborígenes de América (gracias a la ayuda de su hermano Alexander von Humboldt) y a preguntarse por la diversidad del lenguaje humano.

En definitiva, los semilleros de investigación se constituyen en espacios de discusión diseñados para que los estudiantes desarrollen un pensamiento reflexivo y

Los semilleros de investigación buscan que los estudiantes puedan sensibilizarse, vincularse, y fundamentar sus procesos de investigación formativa a través de la naturaleza del seminario.

crítico en torno a los interrogantes que surgen de su formación universitaria en relación con la realidad que viven.





Los semilleros de investigación ¿Qué son?: un poco de historia

Hace seis años nació el interés, por parte de un grupo de profesores del Departamento de Lenguas, en convocar a un grupo de estudiantes de la Licenciatura quienes estuvieran interesados en reflexionar sobre el lenguaje, las lenguas, los procesos de aprendizajes y de enseñanzas, el discurso y la realidad social colombiana. En este entonces, nuestra reflexión central giró en torno a la relación entre lenguaje y pobreza. Luego, nos preguntamos por la representación de las movilizaciones sociales por la paz, que se desarrollaron en 2008. Como producto de esta actividad una

semilla, nos acompañó como asistente de investigación en un trabajo desarrollado entre CINEP y PUJ. En esta primera etapa, por así decirlo, nos ocupamos de la indisoluble relación entre lenguaje, lenguas y prácticas sociales.

Mientras que en la segunda etapa, nos preguntamos por las prácticas educativas: ¿qué son?, ¿cómo se configuran?, ¿quiénes son los actores educativos?, ¿cuáles roles adoptan esos actores educativos? y ¿cómo se dan procesos de inclusión y exclusión en el aula? En la tercera etapa nos preguntamos la evaluación en innovación en el aula, ¿qué se considera innovación?, ¿qué y cómo se evalúa en el aula? Y, la cuarta etapa, estuvo relacionada con el desarrollo de la investigación: Rasgos característicos de la enseñanza de inglés como lengua extranjera, en Colombia, donde dos semillas nos acompañaron en la primera etapa de ejecución.

Así mismo, desde los ejes de discusión que han estado presente desde el inicio del semillero, se han desarrollado cinco Coloquios

de Estudiantes de Lenguas, constituidos como espacios anuales de diálogo y discusión entre estudiantes y profesores de la Licenciatura. Este año se desarrolla el V Coloquio centrado en: Logros y retos de un licenciado en Lenguas.

En definitiva, y desde el panorama general descrito, el semillero de la LLM: Lenguajes, discursos y prácticas educativas, antes que buscar dar respuestas definitivas a los interrogantes planteados ha centrado sus esfuerzos por ser un espacio de formación disciplinar e investigativo, articulado a nuestra híbrida realidad social. ■



Referencias:

- Molina, A. (2003). Los semilleros de investigación y los seminarios. En: Los semilleros de investigación: hacia la reflexión pedagógica en educación superior. Colombia: Universidad de Medellín.

Hace seis años nació el interés, por parte de un grupo de profesores del Departamento de Lenguas, en convocar a un grupo de estudiantes de la Licenciatura.

APRENDIENDO ESPAÑOL



Por: **Yin Tao**

Aterricé a los ocho en El Dorado, no tenía ningún conocimiento previo sobre el idioma ni sobre este misterioso país.

Me agradaba lo que veía. La avenida El Dorado era amplia, despejada y con muchos árboles. Mientras mis familiares hablaban de cosas triviales, yo no despegaba mis ojos de la ventana, todo me causaba extrema curiosidad. Lastimosamente el viaje fue corto, a los 20 minutos ya estábamos en el portón descargando las maletas. Extrañamente todo se sentía familiar. Frente a mi casa había un parque, una cancha de básquetbol, una panadería y una estación de policía, era capaz de reconocer cada lugar pero me sentía tan

ajena.

Todo era muy diferente a Shanghái, no estaba acostumbrada a ver zonas verdes tan grandes, ni tampoco a tener un panorama tan grande del cielo; en mi antigua casa, no podía ver el cielo completo, siempre

algún edificio interrumpía mi campo visual.

Me sentía débil, extraña y adormecida, ahora comprendo que se trata de jetlag -descompensación horaria-, supongo que es la razón por la cual no tengo recuerdos claros de la semana previa de entrar al colegio. Solo sé que me gustaba y me gusta el clima de Bogotá, las estaciones no me atraen en lo absoluto.

Lunes 6 de la mañana, mi mamá levantándose para ir al primer día de colegio, el uniforme era un saco negro con falda roja. Mientras desayunaba mi mamá me empacaba mis onces. Yo sentía miedo, nervios, suspenso, ansiedad. No tenía la menor idea de lo

que me deparaba ese día.

Era a mediados de agosto, estaba haciendo mucha ventisca, mi cabello revoloteaba mientras caminábamos al colegio, estaba a unos 500 metros de mi casa. Mi mamá me preguntaba cómo me sentía, pero yo no tenía ganas de hablar. Había visto al rector días antes, me intimidaba, era un hombre alto, gordo y de voz gruesa, pero muy querido. Al entrar, me saludo igual que la última vez, haciendo que todos me miraran, me hizo sentir incomoda porque era consciente de la curiosidad que yo causaba en los otros estudiantes, y no me gustaba. No me gusta que me miren.

Mi primera clase era de biología, no entendí nada. La segunda fue

Todo era muy diferente a Shanghái, no estaba acostumbrada a ver zonas verdes tan grandes, ni tampoco a tener un panorama tan grande del cielo; en mi antigua casa, no podía ver el cielo completo, siempre algún edificio interrumpía mi campo visual.

前崇山峻嶺，茂林修竹，又有清流激湍，映帶左右，引以為流觴曲水，列坐其次。雖無絲竹管絃之盛，一觴一詠，亦足以暢敘幽情。是日也，天朗氣清，惠風和暢。仰觀宇宙之大，俯察品類之盛，所以遊目騁懷，足以極視聽之娛，信可樂也。夫人之相與，俯仰

de español; la profesora se llamaba Rocío y era la directora del curso, era una mujer joven, delgada, ojos claros y con una voz encantadora. Ella fue mi más grande apoyo durante todo el proceso, fue mi piedra angular. Realmente me siento afortunada de haberla conocido, y agradezco todo su esfuerzo. Ella notó que mi incapacidad de hablar el idioma estaba afectando mi proceso de aprendizaje en todas las asignaturas, así que decidió quedarse conmigo todos los días después de clases para enseñarme español con ayuda de poemas, dibujos, planas e inclusive con comida junto con otra profesora en las horas de descanso. Yo no era muy amigable ni muy paciente con los otros niños, era más bien ruda con ellos. Recuerdo que la primera frase que aprendí después de muchos hostigamientos fue: "¿Cómo se dice -algo en chino-?" odiaba esa frase, y todavía tengo la costumbre de fruncir el ceño al escuchar esa pregunta.

En fin, Rocío y Janeth son mis profesoras modelo, tanto era su esfuerzo e interés que fui capaz de leer y escribir dictados sin mayores errores después de 7 meses.

Mi mayor reto fue conseguir pronunciar // y /r/, lo intentaba todo el tiempo, quería aprender a pronunciarlos bien, ya que era lo único que me delataba. Y yo ya sentía que era tiempo de encajar

y adaptarme con los otros niños. Me tomo 3 meses adicionales, pero valió la pena, ya no me sentía insegura al hablar, y eso me permitió interactuar mejor con los demás. **■**

Mi mayor reto fue conseguir pronunciar // y /r/, lo intentaba todo el tiempo, quería aprender a pronunciarlos bien, ya que era lo único que me delataba.



有崇山峻嶺茂林脩竹又有清流
激湍映帶左右引以為流觴曲水
列坐其次雖無絲竹管絃之盛
一觴一詠亦足以暢叙幽情
是日也天朗氣清惠風和暢仰
觀宇宙之大俯察品類之盛
于會稽山陰之蘭亭脩契事
也羣賢畢至少長咸集此地

Expériences et réflexions sur le stage pédagogique

« L'éducation nous apprend les règles de la vie. L'expérience nous apprend les exceptions. »

Mina Guillois



Por: **Luisa Acevedo**

Le stage pédagogique est un défi que chacun de nous doit affronter à un moment donné de nos vies académiques. Quand on pense au stage pédagogique on imagine des situations de stress, d'angoisse et désespoir dans des salles de classes remplies d'enfants et d'adolescents déséquilibrés et insupportables. Le stage pédagogique est, pour certains, un cauchemar dont les protagonistes sont inévitablement les élèves et où les victimes de cette fantaisie sont les enseignants en formation. Cependant, je ne peux pas mettre de côté ceux qui pensent à cette expérience comme un environnement de formation

Le stage pédagogique est, pour certains, un cauchemar dont les protagonistes sont inévitablement les élèves et où les victimes de cette fantaisie sont les enseignants en formation.

pédagogique réel ou l'on va se mettre dans la réalité d'une salle classe à l'égard de 20, 30 et 40 étudiants qui sont toujours dans l'expectative de ce qu'on a pour partager avec eux, soit en termes de connaissances théoriques,

soit en termes de connaissances pour la vie. Probablement, ceux qui sont disposés à profiter pleinement de cette situation vont réellement apprendre d'une réalité qui n'est plus aussi étrangère à celle des premiers semestres d'université où tout ce que nous faisons c'était lié à la théorie mais pas à la pratique. En ce sens, la pratique de l'enseignement prendra la forme que vous voudrez lui donner ; c'est pour cela qu'il est important d'avoir toujours la meilleure attitude et la volonté de traiter positivement les défis quotidiens que vous serez constamment présentés lors de cette expérience. Aujourd'hui, c'est à mon tour de réfléchir avec vous sur l'expérience que j'ai eue l'occasion de vivre en 2013 dans une école privée au nord de Bogota où j'ai fait mon stage pédagogique. Quant à cette dernière, j'ai travaillé dans le domaine de l'enseignement du français avec 4 cours d'élèves de la sixième année scolaire et c'est au cours des paragraphes suivants que je vous raconterai mes expériences vécues dans cette période-là.

Tout d'abord, la langue française

En guise de conclusion, il ne me reste plus que dire aux futures stagiaires et lecteurs de cet article que n'aient pas peur ni insécurités face à cette nouvelle expérience.

est un nouveau domaine à l'école et seulement les étudiants de la 6e à la 10e année l'étudiant ; c'est pour cela que d'ici à 2016, les élèves sont censés avoir atteint des niveaux A1 et A2 selon le Cadre européen commun. Subséquemment, j'ai



La foto tomada de: juan.silva-quiroz.blogspot.com

fait mon stage pédagogique avec des élèves de la sixième année et je trouve cette expérience quelque chose de géniale parce que j'ai eu l'opportunité de donner aux étudiants leur premier impression sur la langue française. Néanmoins, c'était une grande responsabilité car je croyais que c'était à moi la tâche de faire la meilleure tentative pour qu'ils puissent apprendre à aimer le français d'après ma propre perspective sur la langue.

Le travail en équipe avec le prof titulaire était génial. On a pris la décision de diviser les cours chaque fois qu'on avait l'opportunité de travailler ensemble ; comme ça, j'avais la chance de travailler avec un petit nombre d'élèves et ils avaient la chance de recevoir un apprentissage plus personnalisé. Alors, par exemple, un jour je travaillais avec les garçons et le prof titulaire travaillait avec les filles ou au contraire. Dès le moment où je me suis présentée comme stagiaire de français les étudiants m'ont reçue avec la meilleure attitude et leur affection m'a attrapé immédiatement. Ce n'était pas seulement l'affection des élèves mais aussi celle de l'équipe des

Malgré cela, avec les temps, quand je suis entrée dans les salles de classe, les étudiants m'ont reçue avec des commentaires comme "Dit nous que tu vas être avec nous aujourd'hui, on aime bien la classe de français avec toi !".

professeurs et de la communauté en général.

Toutefois, il y avait des moments où je ne me sentais pas du tout faisant partie de la communauté de l'école parce qu'il y a des moments où on a l'impression qu'on ne joue pas un rôle fondamental dans l'environnement scolaire. D'un côté, on n'est pas un prof titulaire et d'un autre côté les élèves comprennent ce rôle et la plupart n'ont pas la disposition de respecter ce qu'on fait comme stagiaires. Malgré cela, avec les temps, quand je suis entrée dans les salles de classe, les étudiants m'ont reçue avec des commentaires comme "Dit nous que tu vas être avec nous aujourd'hui, on aime bien la classe de français avec toi !" Des détails comme ça me donnaient toute l'énergie positive pour laisser le mieux de moi dans chaque cours que je donnais.

Finalement, je voudrais terminer cette réflexion par m'approcher au sujet de l'éducation dans la génération d'aujourd'hui. Toutes mes expériences vécues dans ce période-là m'amènent à conclure qu'un changement de paradigme est essentiel dans l'éducation, en particulier dans le domaine de l'enseignement des langues

étrangères. Un exemple clair se reflète à chaque fois que je regarde mes cours de français à l'école. Sans chercher à juger, sinon au contraire, je dirais que le fait de devoir suivre un programme préétabli par des causes extérieures, c'est la cause de que les enseignants ne peuvent pas mener une pratique pédagogique complet et vraiment significatif. En plus, les stagiaires n'ont pas l'opportunité de faire, vraiment, quelque chose de significatif pour les étudiants, soit à cause du temps ou à cause du rôle qu'ils jouent.

En guise de conclusion, il ne me reste plus que dire aux futures stagiaires et lecteurs de cet article que n'aient pas peur ni insécurités face à cette nouvelle expérience. Soyez tout simplement prêts à tous les défis quotidiens que vous serez constamment présents lors de cette expérience, soyez disposés à bien profiter d'eux et à laisser le meilleur de vous dans chaque classe. Encore, ne soyez pas simplement un stagiaire mais aussi un chercheur et observateur constant de votre propre pratique pédagogique. Non seulement en tant que professeur en formation, mais aussi en tant que chercheur, il y a beaucoup de travail à faire. Être un des chercheurs de classe m'a donné la possibilité d'analyser ma propre pratique d'enseignement et les pratiques pédagogiques des autres. De cette façon, j'étais au courant de mes erreurs ou des choses que doivent, peut-être, aller mieux. Dans l'ensemble, être un enseignant et un chercheur en même temps m'a donné un autre perspectif travers de la quelle j'ai peut commencer à percevoir mes pratiques d'enseignement d'après une représentation différente où je me suis rendue compte des différences ou similitudes entre ce qui dit la théorie et ce qui se passe dans la réalité d'une salle de classe. ■



Aprendiendo con niños

Nunca me vi enseñando a niños, siempre creí que era difícil, tedioso e incluso desesperante, cuando tuve que presentar mi trabajo social en décimo me sugirieron que lo hiciera dictando clases de inglés en un colegio del sector público.



Por: **María Paula Lozano**

Desde la primaria me he preguntado ¿qué se siente estar frente a una clase? Durante mi infancia nunca fui buena dirigiendo grupos ni tampoco nominándome como líder, más bien me consideraba tímida y con falta de ideas. Cuando decidí estudiar la licenciatura en lenguas modernas, tuve un flash-back y recordé como me sentía, pero para entonces mi forma de ver la dirección de un grupo o un proyecto, había cambiado. Al ingresar al bachillerato, encontré que era buena explicando lo que otros no podían entender, siempre creí

A medida que han pasado las clases, he encontrado aún más fascinante el enseñar y la pedagogía que he descubierto me ha abierto los ojos, he cambiado mi forma de ver la enseñanza a niños.

que era algo natural, pero luego descubrí que ello me abría las puertas para dirigir trabajos en grupo e incluso actividades extracurriculares en las que debía participar como líder. Nunca me vi enseñando a niños, siempre creí

que era difícil, tedioso e incluso desesperante, cuando tuve que presentar mi trabajo social en décimo me sugirieron que lo hiciera dictando clases de inglés en un colegio del sector público. Finalmente acepté, ya que mis otras opciones se limitaban a dictar clases de Tae Kwon Do, de música o a recoger desechos en un humedal, no era buena para ninguna

por supuesto. Cuando me fue asignado el curso me sorprendí mucho, porque creí que trabajaría con preadolescentes o adolescentes de mi edad, sin embargo no fue así, tenía que enseñar a niños en el rango de edad entre los

8 y los 12 años. Al principio me asusté

muchísimo y estuve a punto de renunciar, pero era muy tarde y allí comenzó una nueva etapa de mi vida.

Dos semanas antes de comenzar las clases recibí instrucciones, algo así como 'clases para preparar profesores de idiomas', debía entregar lesson plans, que incluyeran los tiempos y las actividades que iba a



realizar, me sentía toda una profesional. Para mi fortuna, la clase las dictábamos dos personas así que me sentí respaldada y el primer día de clase descubrí que mi experiencia no iba a ser tan abrumadora, a pesar de tratar con niños de edades distintas (ya sabemos cómo funcionan los colegios del sector público en este país) y de tratar con diferentes personalidades y ambientes. Era difícil, nunca me había preguntado qué era la heterogeneidad y dictando clases en esta escuelita de barrio lo descubrí, me encontré con personajes simpáticos, con personajes curiosos, misteriosos, fui a visitar un mundo nuevo, lleno de sorpresas tanto agradables como desagradables. No me arrepiento de nada.

Dentro de la escuela al principio descubrí que enseñar a niños era algo aterrador, en definitiva lo era, pero siempre tuve la sensación de que alguien me había otorgado algún tipo de poder para cambiar sus vidas y ahí estaba yo, con 15 años frente a niños que podían ser mis hermanos menores, ni siquiera mis hijos y les estaba dando de mí lo poco o mucho que tenía para ese entonces. No me importó que fueran clases dentro del sector público, eso cambió mi perspectiva de la educación en el país, tuve que salirme de la burbuja en la que viví (mi sector privado) para conocer



Los niños son más listos que nosotros, son más conscientes de lo que podemos llegar a ser.

nuevos estándares, nuevos tipos de 'correctivos' y allí me decidí a cambiarlos. No puedo decir que entré a la licenciatura consciente de que esa transformación estaba más cerca, como muchos fui de los que persiguió esta carrera para tener el dominio de nuevas lenguas al igual que la posibilidad de viajar.

A medida que han pasado las clases, he encontrado aún más fascinante el enseñar y la pedagogía que he descubierto me ha abierto los ojos, he cambiado mi forma de ver

la enseñanza a niños, pienso que de ellos puedo y pude aprender más de los que hubiese podido aprender con adolescentes. Desde que comencé a trabajar con niños no me detuve, aún lo hago, dicto tutorías para niños y cada vez me convengo de lo mismo, enseñarles a niños es aprender, es recordar lo que hemos olvidado. Sé que muchos no podrían entender, hay otros que siempre dicen 'no me gustan los niños, son insoportables', pero estoy más que segura que de esto conocen muy poco porque no han tenido la experiencia de conocerlos de cerca, de verlos llenarse de orgullo y paciencia frente a nuevo conocimiento. Los niños son más listos que nosotros, son más conscientes de lo que podemos llegar a ser, ellos viven su presente y entregan lo que tienen, a veces con miedo a equivocarse, pero te enseñan a aprender, te enseñan a darle valor a lo que sabes. Enseñar a niños es aprender con ellos, de eso ya no tengo duda alguna. ■



VALE LA PENA SOÑAR EN LA JAVERIANA

Para comenzar, debo confesar que este recorrido que empecé desde mi graduación estuvo acompañado por muchos sueños que más tarde, se convertirían en metas cumplidas y sorpresas maravillosas.

Por: Catherine Navarrete

Gracias a la invitación de la Facultad, aprovecho este espacio para compartir con los lectores de esta revista un relato corto acerca de mis experiencias como egresada. Mi nombre es Catherine Navarrete y me gradué en el año 2011 del programa de Licenciatura en Lenguas Modernas.

Para comenzar, debo confesar que este recorrido que empecé desde mi graduación estuvo acompañado por muchos sueños que más tarde, se convertirían en metas cumplidas y sorpresas maravillosas. El primer mérito que recibí al esfuerzo de muchos años fue una beca por excelencia académica al finalizar el último semestre; la verdad es que fue sorprendente porque no la esperaba. De hecho, después de presentar el DALF, el IELTS, la tesis, la práctica docente y terminar las materias, en lo único en lo que pensaba era en aprobar satisfactoriamente los exámenes y cumplir con todos los requisitos para graduarme. Sin embargo, cuando llegué a la Secretaría para entregar los documentos, recibí una carta fascinante como pre-

mio al esfuerzo, a muchos sacrificios, lágrimas, días enteros sin dormir y sobre todo al compromiso que siempre tuve con la carrera.

Con esta noticia, me llené de energía para continuar con mi proceso formativo, así que fui a buscar a la profesora Nancy Agray para pedirle una carta de recomendación para postularme al Máster en Lingüística Aplicada en la enseñanza de ELE que ofrece la Universidad de Nebrija.

El interés por este Máster surgió después de haber cursado el énfasis en ELE, porque descubrí un camino deslumbrante en el campo de la enseñanza que se conectaba muy bien con mis gustos y potenciales como docente. La profesora, me recibió en su oficina amablemente y después de conversar alrededor de una hora, mi rumbo cambió definitivamente. La razón fue clara: cuando llegué a su oficina estaba llena de sueños y de ideas por realizar acerca de lo que quería hacer, pero tenía tanto afán por cumplir todo que no me había detenido a pensar en las consecuencias de mis decisiones.

Hacer un Máster en otro país y sin experiencia en el campo, implicaba mucho más de lo que me imaginaba porque, como ella me planteó, no podía seguir mi ruta, sin saber si eso era lo que quería hacer por el resto de mi vida. Así que, el mejor



tomada de: www.google.com.co

consejo que pude recibir de su parte fue que empezara a trabajar como docente y explorara los diferentes campos de acción que me ofrecía la carrera para que estuviera segura de que ser profesora de ELE era el camino que quería escoger, no sólo basada en todas las herramientas teóricas que aprendí a lo largo de la carrera, sino más bien en todos los problemas y dimensiones reales que únicamente están presentes en el momento de enseñar. Por lo tanto, decidí escuchar su sabiduría y dejarme orientar por todos los años que tiene de experiencia para hacer

nal, que si seguía trabajando con niños pequeños, tendría muchas limitaciones en la lengua porque no podría llegar a niveles de análisis que se dan en etapas más avanzadas del aprendizaje y pues en vista de que tampoco quería trabajar con poblaciones adolescentes, preferí explorar otros espacios. Con esta lengua, también trabajé en varios Institutos, pero la cantidad de alumnos y el poco salario hicieron que dejara definitivamente este

campo de la enseñanza.

A los pocos meses, recibí una propuesta de la Universidad San Martín para trabajar como profesora en el área de francés con estudiantes de Relaciones y Negocios Internacionales. Este reto, que al principio parecía muy complicado, terminó siendo fantástico durante un año y medio. Al principio, se abrió un nivel para indagar la acogida de los estudiantes y al final logramos tener cuatro niveles muy bien estructurados. A partir de esta experiencia, empecé a considerar que la vía de la enseñanza universitaria era lo que realmente me gustaba porque es una gran puerta para la investigación, la creación y sobre todo para la participación activa del docente en los procesos formativos. Paralelamente, recibí una oferta de empleo de dos multinacionales coreanas para enseñarle español al Gerente general y a algunos ingenieros de la compañía, de hecho, al mismo tiempo, tuve la grandiosa oportunidad de vincularme como profesora de ELE en el Centro Latinoamericano de la Javeriana.

A través de la enseñanza de estas dos lenguas seductoras, con estructuras tan complejas y con unas coherencias infinitas en su sistema, descubrí cosas estupendas, me enamoré profundamente del español, me convertí en una analista de mi lengua materna y reafirmé que este es el camino en el que quiero permanecer. Dado esto, me presenté al programa de asistencia en Francia y después de pasar todos los filtros, fui aceptada para ser asistente en París. Mientras llegaba la hora de partir, cursé el diplomado en Didáctica de ELE de la Universidad Nacional y diseñé material para ser una buena embajadora de la cultura colombiana. Debo admitir que la experiencia fue sensacional, cumplí mi sueño dorado de conocer y vivir en "la capital del amor y la ciudad

La primera es que encontré una gran debilidad por los niños que no podía controlar como docente porque era muy subjetiva y apreciaba todo lo que ellos hacían de una forma muy positiva y demasiado afectiva.

de las luces", tener contacto real con la lengua y la cultura, respirar arte y viajar en el tiempo por todos los lugares que recorrí durante mi estadía en Europa.

Al regresar, afortunadamente encontré las puertas abiertas del Centro Latinoamericano de la PUJ y ahora estoy trabajando y estudiando la Maestría en Lingüística Aplicada en ELE que ofrece la Universidad. Sin duda alguna, después de 10 años de estar aquí como estudiante de pregrado, docente y ahora estudiante de postgrado siento este lugar como una gran parte de mí y de mi construcción personal y profesional. Comparto esta pequeña experiencia con el fin de contarles con la alegría y satisfacción de saber que hasta el momento, he cumplido todo lo que me he propuesto porque, además de que nunca he dejado de soñar, tampoco he dejado de esforzarme diariamente por conseguir lo que quiero, escuchar a las personas que tienen mucha experiencia y aprender de cada logro, error o caída por pequeña que sea. De hecho, creo firmemente que los deseos del corazón siempre son posibles cuando se materializan en acciones que van mucho más allá de lo que creemos que está a nuestro alcance, la clave está en creer, soñar, luchar y ante todo AMAR nuestra profesión. ■



Así que, el mejor consejo que pude recibir de su parte fue que empezara a trabajar como docente y explorara los diferentes campos de acción que me ofrecía la carrera para que estuviera segura de que ser profesora de ELE era el camino que quería escoger.

DE LA FACULTAD A LA PRÁCTICA PROFESIONAL

Por supuesto, en el campo de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas extranjeras las opciones profesionales son bastante amplias.

Por: **Marcela Lucumí**

Durante el tiempo que pasé en formación en las aulas de la Licenciatura en Lenguas Modernas en la Pontificia Universidad Javeriana siempre me causó extrañeza cuando al comenzar un curso, profesores preguntaban quiénes de nosotros querían ser docentes y muy pocas manos se alzaban con la seguridad de querer seguir profesionalmente la vía educativa. Por supuesto, en el campo de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas extranjeras las opciones profesionales son bastante amplias; sin embargo, el ejercicio profesional fundamental siempre será el quehacer docente. Para muchos, incluyendo aquellos que nunca alzaron su mano ante la pregunta, el ser docente es la primera puerta que se abre en el campo profesional.

Al cruzar por primera vez la puerta y empezar a enseñar, hace que uno se dé cuenta que el desempeño profesional y las decisiones que se empiezan a tomar van mucho más allá de cualquier clase de pedagogía, didáctica, currículo, o de metodología que se haya abordado en la universidad. Mientras en la universidad estos y

otros temas son objeto central de reflexión, en el trabajo profesional se da por descontado el conocimiento a profundidad de estas herramientas para poder actuar frente a los diferentes retos que cada una de las situaciones de la vida educativa exige asumir.

Si bien en la universidad tuve la oportunidad de prepararme, e incluso de complementar mi formación participando en muchos de los espacios propuestos para los estudiantes y poder asumir las exigencias laborales, la vida profesional me ha exhortado a asumir una actitud más humilde ante los procesos, a aprender rápidamente y sobretodo a tomar conciencia de las consecuencias de cada una de las decisiones que se toman y en las que hay que generar equilibrio y coherencia entre lo que se piensa, se dice y se hace.

Aparecer coherente en el ejercicio profesional, hasta el momento ha significado hacer escuela nuevamente; una en la que el énfasis lo proporciona la lógica de las circunstancias. Mi rol hasta el momento ha estado condicionado con las características que rodean la enseñanza del inglés en colegios femeninos, en los cuales he observado por ejemplo, que el clima de igualdad de género entre las estudiantes atenúa ciertos estereotipos marcados hacia ventajas y desventajas en el rendimiento escolar, con esto quiero decir que ellas muestran sus

Pensar en la educación de niñas y mujeres pone de manera directa en la mira de los docentes las prácticas discursivas y algunos de los espacios sociales que construyen mujer.

Estimular la expresión personal de lo aprendido.

Responder siempre a los aspectos positivos de la conducta del estudiante y construye a partir de ellos

Apoyar a los estudiantes individuales a relacionar el conocimiento nuevo con el ya adquirido.

Seleccionar actividades que le interesen a los estudiantes.

fortalezas y debilidades educativas independientemente de las diferencias sociales y culturales que la sociedad asigna a hombres y mujeres. Ellas son fuertes en matemáticas y no todas tienen habilidades en lenguas.

Asimismo, en estas instituciones especialmente, se impone el hecho de que enseñar va más allá de lo netamente académico o del dominio de la lengua y la pedagogía, e implica asumir la construcción social y cultural en la formación de mujeres. Pensar en la educación de niñas y mujeres pone de manera directa en la mira de los docentes las prácticas discursivas y algunos de los espacios sociales que construyen mujer.

De este modo, estos pequeños ejemplos me permiten ilustrar cómo el quehacer del maestro se particulariza y hace que profesionalmente se construya y se conciba la educación, no necesariamente de acuerdo con lo previsto o exigido al docente en formación que se encuentra en las

facultades de educación, y más bien personalizando las herramientas adquiridas en relación con los sistemas educativos e instituciones en las que nos desempeñemos.

De igual modo, la construcción del ser maestro en relación con el aula también enseña nuevas reglas que están lejos de ser la constante sobre la que se reflexiona en la Universidad. Si es cierto que las reglas de enseñanza recaen sobre nosotros como docentes, pero en aula, no cabe duda la importancia que tiene el facilitar el desarrollo de estilos personales de aprendizaje, el partir de la pregunta y no de las respuestas establecidas y sobretodo de controlar el impulso (muy humano) de generar una jerarquía que subordina a las estudiantes y que según mi corta experiencia desintegra las oportunidades de aprendizaje.

Debo decir que, en retrospectiva, nunca imaginé la diversidad de roles que se asumen como docente, pero estar en el aula es el que más captura mi in-

terés pues es el que más se parece a ser estudiante. Del aula siempre salen preguntas y prácticas inesperadas y si se ha sido buen estudiante, preguntar es lo que mantiene dinámica, la experiencia de ser docente. En más de una oportunidad me he preguntado desordenadamente ¿Cómo se aprenden realmente las lenguas? ¿Debo corregir a mis estudiantes cuando cometen un error? ¿Qué tanto interfiere la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua? ¿En verdad la mejor manera de aprender vocabulario es a través de la lectura? ¿Es esencial que las estudiantes tengan una pronunciación perfecta? ¿La mejor manera de entender una lengua es presentando las reglas gramaticales? Más muchas otras preguntas que mis estudiantes hacen no sólo del inglés sino también de mi propio quehacer profesional.

Por supuesto que siempre hay que saber lo que se quiere enseñar y que siempre hay que saber un poco más para poder ser guía de las actividades de aprendizaje, pero encuentro que lo único que me lleva a ese punto es hacer siempre la tarea de preparar clase; pero el plan rara vez se da a cabalidad según lo previsto y cada experiencia en el aula trae consigo el cuestionar todas las prácticas que en algún momento fueron tema de discusión en el pregrado. Para muchos docentes el éxito en el aula está en lograr seguir el plan de clase, para mí en cambio está en la expectativa del chispazo de creatividad que va a cambiar lo que llevo planeado.

Quiero concluir diciendo que profesionalmente ser docente implica buscar establecer un estilo de enseñanza propio que siempre se encontrará con la referencia del modelo de formación y proyección profesional para el cual nos preparamos en la licenciatura, pero que nos exige entender que cada situación es única y que lo mínimo que podemos hacer es responder a ellas con responsabilidad. ■



CARTA DE LOS LECTORES

Estudiantes y egresadas de Lenguas Modernas como asistentes en Francia

Pienso que este artículo nos aporta una experiencia, una invitación y más que eso, una sugerencia que deberíamos algunos estudiantes de Lenguas Modernas tomar como ejemplo para no solo fortalecer nuestras cualidades y características laborales, sino también, para desarrollarnos como personas y conocer otra cultura totalmente diferente a la nuestra. Gracias,

Nicolás Garzón C.
Estudiante de LLM

BLUE-BOP

Como primer instancia quiero resaltar el hecho de que el artículo esté publicado en inglés, pues es de gran ayuda para los que estudiamos lenguas. En segunda instancia, felicito a la autora por cómo desarrolla la historia, pues por medio de una experiencia cuenta un relato que envuelve al lector ya que trata un tema supremamente interesante como lo es la expresión artística llamada música. Además del hecho que trate de un compositor de un género trascendental para la historia de la música como es el Jazz.

En resumen, felicito a la autora por el gran artículo publicado, pues lo hizo de manera muy interesante. Sugeriría que se anexara una contextualización sobre el personaje principal de la historia, pues muchos desconocen la existencia de alguien así.

Julián Daza
Estudiante de LLM

Music Lovers, escrito por Andrea Jaramillo

Es un artículo breve que captura la atención de todo aquel que quiera o esté en el proceso de adquirir una lengua, ya que muestra, como consejo, que es importante divertirse mientras se aprende. Esto último debido a que, como dice la autora (2013), tengamos herramientas como la música, en este caso con el grupo Keane, que no sólo nos ayudan en ese proceso de aprendizaje, sino que nos 'impulsen' a expandir nuestro conocimiento sobre la lengua.

Como estudiante de lenguas modernas y futuro docente, me gustó este artículo debido a que promueve el aprendizaje de lenguas como un proceso abierto a

nuevas formas de llegar a dicho aprendizaje diferente al tradicional espacio académico, es decir, tomando clases formales en institutos especializados, clases en colegios o en universidades. Adicionalmente, debido a que conozco la banda Keane desde hace varios años, este texto me ha 'abierto los ojos' en cuanto que es un grupo cuyas canciones permiten que quien escucha pueda entender sus mensajes con cierta facilidad, lo que conlleva a que quien tiene contacto por primera vez, en este caso, con el inglés no se desmotive debido a que no comprende lo que dicen las canciones; sin embargo, esto

también requiere de un poco de práctica para lograrlo. Finalmente, me gustaría decir que la propuesta de la autora del texto me ha hecho pensar que toda herramienta para lograr la comprensión y el uso de una lengua, debería enfocarse en cualquier actividad que sea apasionante para quien aprende; ya sea, escuchando música, viendo películas, leyendo, escuchando radio sobre deportes, arte, culinaria, entre otras; pues esto hará que el proceso de adquisición de la nueva lengua sea más que placentero.

Santiago Hernández
Estudiante de LLM

Convocatoria Rosetta 2014



¿Qué es Rosetta?

El periódico Rosetta es un espacio de expresión en el que estudiantes y profesores contribuyen con la producción creativa de artículos, experiencias, narraciones y cualquier tipo de narrativa relacionada con el campo del lenguaje, la educación y las lenguas.

Las secciones que incluye el periódico atañen a reseñas, experiencias personales en el marco de lenguas extranjeras en uso, proyectos desarrollados en la Licenciatura, artículos de temáticas académicas, rincón de poesía y de opinión. Con el interés de llevar a la práctica lo que sucede en las aulas de clase de los estudiantes, el periódico es flexible y no tiene restricciones en cuanto a la lengua en la que se escriben los artículos.

¿Quién está a cargo del periódico?

El semillero de lenguajes, discursos y prácticas educativas de la Licenciatura.

Convocatoria para el 2014

Toda la comunidad académica in-

teresada en compartir sus artículos en el periódico Rosetta, está invitada a que nos contacten al correo: **rosettaperiodicopuj@outlook.com**. La convocatoria está abierta permanentemente. Una vez recibidos sus aportes al correo electrónico mencionado, se iniciará con el proceso de selección y evaluación de los mismos, por parte del Comité Editorial.

¿Quiénes pueden participar y en qué secciones?

Este espacio está abierto para todas aquellas personas que están inmersas en el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas y que quieran participar en alguna(s) de las siguientes secciones:

- Reseñas
- Experiencias
- Tecnología
- Música
- Creatividad
- Academia
- Egresados
- Rincón del Maestro*
- Creatividad
- Rincón del maestro*
- Carta de los lectores**

**Espacio reservado para docentes.*

***Opinión de los lectores sobre Rosetta.*

¿Qué requerimientos tienen los artículos para su publicación?

Se aceptarán, exclusivamente, artículos inéditos, escritos por uno o dos autores, en cualquier idioma, y cuya extensión no supere las 1000 palabras.

Cada autor se compromete a aceptar las recomendaciones del Comité Editorial, y a presentarlo de nuevo con las enmiendas señaladas, según sea el caso.*

Para la postulación es necesario enviar 3 archivos separados al correo de Rosetta:

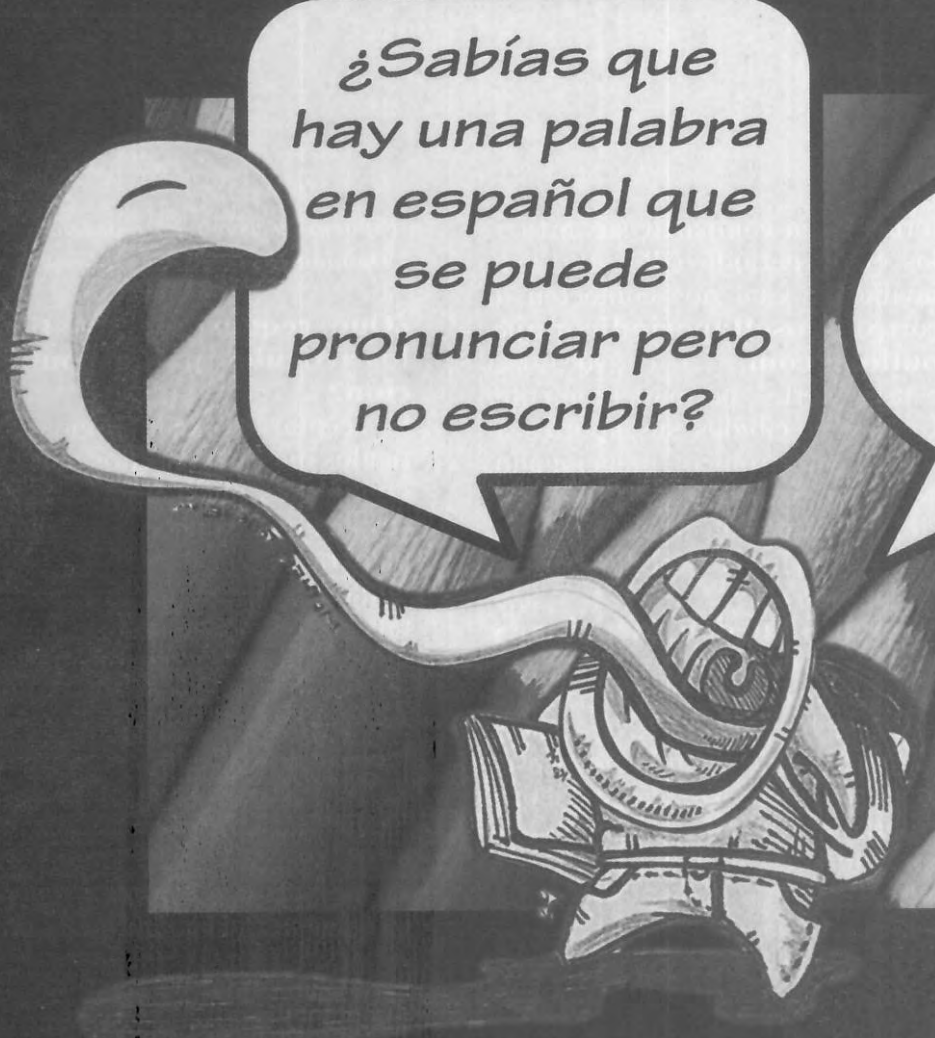
- Artículo en Word
- Foto personal (min. 300 ppx.)
- Imágenes (si son necesarias) con sus respectivas fuentes.

**Solicitar normas de publicación a:*

rosettaperiodicopuj@outlook.com

¿Cuándo se publicarán los artículos escogidos?

La distribución de este periódico es gratuita y se publicará cada semestre.



*¿Sabías que
hay una palabra
en español que
se puede
pronunciar pero
no escribir?*

*Es el
singular del
imperativo
'SALIDLE',*

*Si lo escribiésemos
(*'salle'*), leeríamos
[sá.lle], y no [sal.le],
debido al dígrafo 'll'.*